

Военный термин в оригинале и переводе

Научный руководитель – Бойко Борис Леонидович

Коряйкина Любовь Олеговна

Студент (специалист)

Военный университет Министерства обороны РФ, Москва, Россия

E-mail: Ljubak080396@gmail.com

Проблема термина является едва ли не самой важной для военного перевода, поскольку он несёт основную информационную нагрузку. Под военным термином понимается слово или словосочетание, закрепленное за определенным понятием и относящее его к тому или иному разделу военной науки или к военной технике [Кочарян: 207].

Верный перевод терминов является необходимым условием точности перевода всего специального текста. Продукт перевода должен соответствовать требованиям эквивалентности и адекватности. Адекватный перевод подразумевает определенный (соответствующий данному конкретному случаю) уровень эквивалентности [Липатова, Литвинов: 105]. В переводческой практике существуют два способа нахождения адекватных соответствий между элементами исходного языка и языка перевода - это закономерные соответствия и функциональные эквиваленты [Рецкер: 8]. Закономерные соответствия - это эквиваленты, не зависящие от контекста и сохраняющие свою эквивалентность вне конкретного высказывания. Закономерные соответствия бывают:

1) Лексические: “demarkationslinie” (демаркационная линия).

2) Грамматические. “Die Bundeswehr verfügt über eine besondere Waffengattung - die Fernmeldetruppe, die als Führungstruppe durch Herstellen, Unterhalten und Betreiben von Fernmeldeverbindungen die Durchführung von Führungsmaßnahmen ermöglicht”. «В бундсвере есть особый род войск - войска связи, которые в качестве войск управления обеспечивают управление войсками, устанавливая, поддерживая и эксплуатируя линии связи» [Стрелковский 1970: 87].

3) Стилистические: “wertvolle Köpfe” - «ценные кадры».

Если общий смысл фразы подсказывает переводчику, что закономерное соответствие в данном контексте не подходит, то он должен приступить к поиску функционального эквивалента, который может носить характер логических или функциональных преобразований. К логическим преобразованиям относятся:

1) Изменение причинно-следственных связей между понятиями: “Eine Seemine sprengte das Schiff” - «Корабль подорвался на mine».

2) Уподобление понятий: “Die Kompanie ist Träger des Gefechtes und damit Herzstück des Heeres”. В этом предложении понятие “Träger” уподоблено понятию «важная составляющая» на основе логической связи между понятием «носитель» и «составляющая».

3) Расширение или сужение понятий: “Sie unterstützen die Mossul-Kampagne mit Luftangriffen” - «Они поддерживают наступление на Мосул авиаударами». В данном примере широкое понятие оригинала «налёт авиации, воздушное нападение» передано более конкретным понятием «авиаудар».

К функциональным преобразованиям относятся [Стрелковский 1979: 217]:

1) Адекватная замена понятий. К ней прибегают в том случае, когда исходное понятие не может выполнять ту же функцию, которую выполняло в исходном языке, в силу сложившейся языковой традиции. В общем смысле предложения новое понятие выполняет совершенно тождественную функцию, а смыслы оригинала и транслата оказываются эквивалентными. Например: “An der Stelle befinden sich Bunker mit Schießscharten und

festen Mauern, die Granateneinschläge abhalten sollen und zugleich Schutz von anderen Waffen bringen sollen” - «На переднем крае расположены бункеры с амбразурами и крепкими стенами, которые должны защитить от попадания РПГ и одновременно другого оружия». Термин “die Stelle” соответствует нескольким понятиям: «место, пункт, положение; должность, работа, служба; учреждение, инстанция; отрывок, часть, момент», но в трансляте для передачи смысла текста используется термин-словосочетание «передний край».

2) Компенсация понятий. Компенсация понятий представляет собой замену одних стилистических средств в исходном языке другими стилистическими средствами в языке перевода. Например, “Infolge dessen ist die Wehrpflicht ausgesetzt worden. Sie bleibt aber im Grundgesetz verankert” - «Вследствие этого воинская повинность была приостановлена. Однако она остаётся закреплённой в Основном законе». Выражение “bleibt verankert” передано в другом стилистическом ключе, так как стилистические нормы военно-публицистического жанра на русском языке не позволяют употребить данное выражение в прямом смысле «поставить на якорь».

3) Грамматические трансформации. Данный переводческий приём заключается в том, что грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением [Там же: 211-221]. Например: “Die Infanterie wird zum offensiven Kampf gegen asymmetrisch agierende und irregular kämpfende Kräfte eingesetzt” - Пехота применяется в наступательном бою против сил, использующих нестандартные методы ведения боя, и нерегулярных вооружённых сил. В трансляте однородные члены оригинала передаются причастным оборотом, без которого построить русского предложение было бы затруднительно.

В процессе переводческой деятельности довольно часто случается так, что эквивалентное соответствие для данного контекста выходит за пределы словарной статьи. Тогда перед переводчиком стоит задача найти отсутствующее в словаре эквивалентное соответствие. Такой метод перевода называется нахождением инвариантного значения отдельного слова. Инвариантное значение следует искать в ситуации окказионального употребления термина. В этом случае контекстуальное значение может быть установлено на основе анализа всей смысловой структуры слова, включающей не только совокупность его нормативных значений, но и ближайшие синонимы. Контекстуальное значение возникает произвольно под воздействием узкого, широкого и экстралингвистического контекстов в речи, поэтому словарями не фиксируется. К экстралингвистической ситуации обращаются тогда, когда даже максимально широкий контекст не содержит в себе никаких указаний относительно того, в каком значении употребляется в данном случае та или иная единица.

Литература

- 1) Кочарян Ю.Г. Языковая природа военного термина/ Ю.Г. Кочарян// Вестник Адигейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, 2012. - С. 206-210.
- 2) Липатова В.В., Литвинов А.В. Понятия эквивалентности и адекватности в преподавании перевода в высшей школе на современном этапе. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2011, № 4. - С. 105-113.
- 3) Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Международные отношения, 1974. - 216 с.
- 4) Стрелковский Г.М. Перевод боевых документов бундесвера. М.: Воениздат, 1970. - 224 с.
- 5) Стрелковский Г.М. Теория и практика военного перевода: Немецкий язык. - М.: Воениздат, 1979. - 272 с.